

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
1985

Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1986

- II. Хеким - врач, доктор.  
 I2. АВГР, Посольство в Константинополе, д. 3I76, л. 70-77; цит. по: Геноцид армян, с. 45.  
 I3. Там же.  
 I4. Там же.  
 I5. АВГР, Посольство в Константинополе, д. 3I76, л. 88-89; цит. по: Геноцид армян, с. 5I.  
 I6. Ромийцы - так называют курды турков.

К.Б.Кепинг

**"ВНОВЬ СОБРАННЫЕ ЗАПИСИ О ЛЮБИ К МЛАДШИМ И ПОЧТЕНИИ К РОДИТЕЛЯМ"  
 - ПАМЯТНИК ТАНГУТСКОЙ СЛОВЕСНОСТИ**

В рукописном отделе Института востоковедения АН СССР (Ленинград) среди текстов коллекции П.К.Козлова хранится тангутская рукопись (инв. № 6I6), на титульном листе которой значится 恆茂 訖  
 元 峩 文 育 慶 科 文 別 | сиен<sup>1</sup> шиоы<sup>1</sup> ниын<sup>2</sup> вэ<sup>1</sup> ла<sup>1</sup> мие<sup>2</sup>? "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к родителям, последняя цзвань". Данная статья представляет собой первое подробное описание этой уникальной рукописи.

Название рукописи переводилось по-разному. У первого, кто перевел его на русский язык, - Н.А.Невского - оно значит "Вновь собранные записки о любви и сыновней почитительности".<sup>1</sup> В каталоге тангутских рукописей и ксилографов оно переводится как "Вновь собранные записки о сыновней любви и почитительности".<sup>2</sup> Наш перевод - "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к родителям" - основан на том, что иероглифы 元 尼 ниын<sup>2</sup> и 峩 вэ<sup>1</sup> являются переводом китайских иероглифов, соответственно 慈 цы "материнская любовь", "любовь к младшему" и 孝 сяо "сыновняя почитительность".

После названия идет колофон: 恆茂 訖 元 峩 文 育 慶 科 文 別  
 文 育 訖 元 峩 文 育 慶 科 文 別 | чион<sup>1</sup> хион<sup>1</sup> хи<sup>1</sup> ндзиу<sup>1</sup>  
 лхиэ<sup>2</sup>? ми<sup>2</sup> тха<sup>2</sup> хей<sup>1</sup> 'вон<sup>1</sup> ндзие<sup>2</sup> чие<sup>1</sup> мви<sup>2</sup> цхен<sup>1</sup> чиа<sup>1</sup> рай<sup>2</sup>  
 сиен<sup>1</sup> шиоы<sup>1</sup>? "чэнчжи<sup>3</sup> в Чжунсинфу<sup>4</sup>, штатный преподаватель школы тангутской словесности<sup>5</sup>, чиновник <Цао Дао-ань><sup>6</sup> заново собрал и перевел".

Судя по имени, <Цао Дао-ань> был китайцем (обратный перевод его имени 道安 чиа<sup>1</sup> рай<sup>2</sup> на китайский - 道安 <Дао-ань>). И, как явствует из колофона, текст рукописи был им специально

сбран (по-видимому, из различных китайских сочинений) и переведен на тангутский язык.

Текст представляет собой сброшюрованную книгой рукопись. Размеры рукописи 19,5x13,5 см, размеры текста 16x11,5 см. Всего 36 страниц. Страницы разграфлены на 8 строк по 22-25 иероглифов в строке. Пагинация не указывается. Сохранность рукописи очень хорошая (рукопись не реставрирована).

Всего в рукописи 5961 иероглиф.

Это составленное из переводов с китайского дидактическое сочинение посвящено описанию идеальных (с точки зрения конфуцианской морали) отношений между родственниками. Для большей достоверности излагаемого как правило указываются имена героев и время (династия), когда они жили, но может быть просто указано - "отцепочтительная жена, жившая в династию Хань" (см. рассказ ниже).

Рукопись состоит из восьми разделов: 1) свекровь и невестка; 2) дяди и племянники (дети брата); 3) тетки и племянники (дети сестры); 4) братья; 5) сестры; 6) супруги; 7) невестки; 8) дяди (братья матери) и сыновья братьев и сестер.

Поскольку от сочинения сохранилась только последняя (Т ся) цзянь, можно предположить, что первая (上 шан) или первые (上 шан, 中 чжун) цзяни были посвящены отношениям между родителями и детьми.

Тангутская система родства совершенно не изучена и перевод тангутских терминов родства всегда представляет большую сложность. Перевод и исследование сочинения такого характера, по-видимому, позволит точно определить значения многих терминов родства, а также обогатит наши представления о тангутской бытовой лексике.

В заключение приводим перевод на русский язык трех рассказов из различных разделов рукописи "Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к родителям".

#### Раздел "Свекровь и невестка"

Одной отцепочтительной жене, жившей в династию Хань, было 16 лет, когда ее выдали замуж. Детей /у нее/ не было. Муж стал солдатом и, уходя на войну, сказал ей /такие/ важные слова: "Я не знаю, останусь ли жив. А у меня остается только старая мать. У нее нет ни сыновей, ни кого-нибудь /из родственников/, кто бы ей прислуживал. Если я не вернусь, согласишься ли ты ухаживать за моей матерью?" Жена ответила: "Я буду прислуживать /твоей матери/". Взяв /с жень/ такое обещание, муж ушел и погиб в сражении. Отцепочтительная жена чрезвычайно усердно прислуживала матери

мука. Сама ткала одежду (?) и готовила еду. И не думала о том, чтобы снова выйти замуж. Когда истек срок трехлетнего траура [после смерти мужа], родители захотели снова выдать ее замуж – она ведь овдовела совсем молодой. Отцепочтительная жена сказала: "Когда мой супруг уходил на войну, он взял с меня слово, что я всегда буду ухаживать за свекровью. Нарушить уговор я не могу. Если я не останусь верной данному слову, то как же мне жить в мире?" Когда отцепочтительная жена захотела кончить жизнь самоубийством, родители испугались и прекратили [попытки] снова выдать ее замуж. Она прислуживала свекрови 28 лет. Когда [свекровь] умерла, невестка, продав все в доме, похоронила ее и принесла жертвоприношения согласно установленным правилам. Правитель этой местности доложил об этом императору. Ханьский император послал человека одарить невестку сорока лянмами золота. Когда [она] умерла, ее стали называть "преданная покойному супругу вдова".

#### Раздел "Дяди и племянники"

〈Сюй Цзи〉 жил в династию Хань. Его племянник убил человека, поэтому родственники убитого, держа в руках мечи, явились требовать компенсации за убитого. 〈Сюй Цзи〉 встал перед дверьми дома на колени и сказал: "Мой племянник не имеет чувства долга. То, что он убил человека – это полностью моя вина, я не смог его научить [дядю]. Мой старший брат стар и остался у него один сын. Если [вы] его убьете, то род прервется. Поклянитесь в обмен убить меня. Если не прервется род моего старшего брата, то после смерти я как будто буду снова живым". Тогда родственники убитого подняли 〈Цзи〉 с колен и сказали: "Ты действительно любишь [своего] племянника". И прекратили вражду.

#### Раздел "Братья"

Тянь Чжэн и его два брата жили вместе. Несмотря на то, что все было хорошо, в один прекрасный день каждый из них захотел жить отдельно. Перед стеной, которая загораживает вход в дом, росло большое дерево с тремя ветками. В этот вечер дерево совершенно засохло. Братья испугались, раскаялись и снова стали жить вместе.

- 
1. Н.А.Невский. Тангутская филология. М., 1960, т. I, с. 86.
  2. Тангутские рукописи и ксилографы. Список отождествленных и определенных тангутских рукописей и ксилографов коллекции Института Народов Азии АН СССР. М., 1963, № описания 31.
  3. Чэнчи – должность чиновника, по-тангутски буквально "принимающий приказы".

4. Чжунсинфу ( 中興府 ) – управление столичного округа.
5. Перевод Е.И.Кычанова.
6. В < > скобки заключена приблизительная русская транскрипция китайского имени, прочитанного нами в тангутской транскрипции.

С.Л.Невелева

## РОЛЬ МЕТАМОРФОЗЫ В ДИАЛОГАХ "МАХАБХАРАТЫ"

1. Наличие в эпосе отдельных фрагментов, которые отражают ритуальную традицию ведийских словпрений типа "брахмодья" ("говoreние о Брахмане"), можно считать установленным. Основной чертой брахмодических текстов, помимо вопросно-ответного построения (при возможности иных вариантов), а также смены ролей участвующих партий, является тематическое единообразие содержания, охватывающего комплекс элементов космического устройства.

2. Среди эпических диалогов по характеру участников выделяются два основных типа: 1) диалоги персонажей эпоса между собой и 2) диалоги, где по крайней мере одна партия принадлежит представителям мифологических миров – небесного и демонского. Далее речь идет о диалогах второго типа. Подобная словесная коммуникация не только предполагает известное противостояние сторон в диалоге, но и осуществляется строго определенным способом – с помощью метаморфозы одного из участников, т.е. функционального изменения его облика.

3. Эпический диалог, органически вписывающийся в контекст, предваряется экспозицией, которая "представляет" участников диалога. В рассматриваемых случаях "земная" сторона включает лиц, относящихся к царскому дому: это царь Юдхитхира, старший из пятерых братьев Пандавов; Карна, царь ангов, главный соперник эпических героев; Кунти (Притха), мать Карны и Пандавов. "Небесная" партия принадлежит мудрецу-риши Нахуше и богу Дхарме, олицетворяющему Закон (диалог с Юдхитхирой – гл. 177-178, 297)<sup>1</sup>, а также богу солнца Сурье (диалоги с Карной и Притхой – гл. 284-286, 290-291) и, наконец, Индре, главе ведийского пантеона (диалог с Карной – гл. 294). Путем отсылки к некоему сюжету каждый из указанных мифологических персонажей "высшего уровня" сопрягается с Индрой: о Нахуше, например, говорится, что на небесах он был наделен властью Индры (176.18); в облике Дхармы Юдхитхира усматривает сходство с Индрой (297.13); Сурья, отец Карны, является сопер-